

# INHALTSVERZEICHNIS

	VORBEMERKUNG .....	XI
	LISTE DER ABKÜRZUNGEN .....	XIII
	VERZEICHNIS DER GRAPHIKEN .....	XV
1	EINLEITUNG .....	1
2	SPRICHWORTTHEORIE .....	5
2.1	Ausgewählte Aspekte und Theorien der Sprichwortforschung .....	5
2.2	Die Problematik der Sprichwortdefinition .....	9
2.3	Sprichwortdefinition nach Neal R. Norrick .....	15
2.4	Sprichwortvarianten .....	19
2.5	Abgrenzung des Sprichwortes von verwandten Gattungen .....	22
2.6	Sprichwort: Text, Bildlichkeit, Aussage, Funktion .....	25
3	GESCHICHTLICH-SOZIALER HINTERGRUND DER HAITIANISCHEN SPRICHWÖRTER .....	31
3.1	Die Geschichte Haitis .....	31
3.1.1	Indianer und Spanier .....	31
3.1.2	„Boucaniers“ und „flibustiers“ .....	32
3.1.3	Die Zeit der Pflanzer .....	35
3.1.4	Von der Sklavenrevolte bis zum Ende des 19. Jahrhunderts .....	37
3.2	Die Abstammung der Haitianer .....	42
3.2.1	Die geographische Herkunft afrikanischer Sklaven im transatlantischen Handel .....	42
3.2.1.1	Koloniale Ursachen für die ethnische Zusammensetzung von Sklavenpopulationen .....	42
3.2.1.2	Sklavenursprungsgebiete Afrikas im Überblick .....	44
3.2.1.3	Die ethnische Zuordnung von Sklaven .....	46
3.2.1.4	Versuch einer geographischen Herkunftsanalyse für die Sklaven von Saint-Domingue .....	50
3.2.2	Konsequenzen für die vorliegende Arbeit .....	56
3.3	Die Sklaven und ihre Beschaffung .....	58
3.3.1	Geschlecht und Alter afrikanischer Sklaven im Transatlantikhandel... 58	
3.3.1.1	Die Verteilung der Geschlechter .....	58
3.3.1.2	Die betroffenen Altersgruppen .....	59

3.3.2	Methoden der Sklavenbeschaffung in Afrika .....	67
3.3.2.1	Überfälle und Täuschungsmanöver der Europäer .....	67
3.3.2.2	Kriege zwischen den Stämmen .....	69
3.3.2.3	Kriminelle und Opfer manipulierter Justiz .....	70
3.3.2.4	Überfälle von Afrikanern auf eigene Landsleute .....	72
3.3.2.5	Zusammenfassung: Ein Leben in Angst .....	73
3.4	Die Entwicklung des haitianischen Sprichwortschatzes durch Kontakte zwischen Vertretern verschiedener Sprachen und Kulturen.....	77
3.4.1	Kontakte im Rahmen des Sklavenhandels .....	78
3.4.2	Vielfältige Kontakte während der Plantagenära in Saint-Domingue... ..	81
3.4.2.1	Mögliche Vermittler afrikanischen Sprichwortgutes .....	81
3.4.2.2	Mögliche Vermittler französischen Sprichwortgutes .....	85
3.4.2.2.1	Sklavenbesitzer .....	86
3.4.2.2.2	„Engagés“ .....	89
3.4.2.2.3	„Gérants“ .....	93
3.4.2.2.4	„Économés“ .....	94
3.4.2.2.5	Mönche und Priester .....	96
3.4.2.2.6	Weitere Franzosen auf den Plantagen .....	98
3.4.2.3	Mögliche Vermittler afrikanischen und französischen Sprichwortgutes .....	99
3.4.2.3.1	Domestiken .....	99
3.4.2.3.2	„Commandeurs“ .....	101
3.4.2.3.3	Fuhrleute und Handwerker .....	103
3.4.2.3.4	Weitere Sklavenposten auf den Plantagen .....	104
3.4.2.3.5	Stadtsklaven .....	105
3.4.3	Der haitianische Sprichwortschatz im 19. Jahrhundert: Französischer Einfluß durch die neue Elite? .....	106
3.4.4	Beeinflussung des kreolischen Sprichwortschatzes durch Nicht-Franzosen in Saint-Domingue/ Haiti .....	108
4	ERLÄUTERUNGEN ZUM KORPUSTEIL DER ARBEIT .....	111
4.1	Anwendung der Norrick'schen Sprichwortdefinition auf das Material im Korpus .....	111
4.2	Vorstellung der ausgewerteten Quellen haitianischen Sprichwortgutes .....	114
4.3	Die schwierige Verschriftung des Kreolischen von Haiti .....	129
4.3.1	Die Anfänge der Verschriftung: „L'anarchie orthographique“ .....	130
4.3.2	Orthographien auf lautlicher Basis .....	132
4.3.3	Überblick über einige phonologische Orthographiesysteme Haitis ...	135
4.3.4	Textbeispiele aus dem Sprichwortkorpus der vorliegenden Arbeit ...	137
4.4	Die Tiere in haitianischen Sprichwörtern und der Nachweis ihres Vorkommens in der Fauna von Saint-Domingue/ Haiti .....	140

4.5	Vorstellung der zum Korpus befragten Informanten.....	168
4.5.1	Die haitianischen Informanten und ihre Befragung.....	168
4.5.2	Die afrikanischen Informanten und ihre Befragung.....	169
4.6	Die Gliederung des Korpus.....	172
4.6.1	Möglichkeiten eine Sprichwortsammlung zu ordnen.....	172
4.6.2	Die Einteilung der Sprichworteinträge in Kategoriegruppen und Kategorien.....	174
4.6.2.1	Die Kategoriebezeichnungen und ihre Verschlüsselung.....	174
4.6.2.2	Erläuterungen zu den Sprichwortkategorien.....	176
4.6.3	Variante oder eigenständiges Sprichwort?.....	181
4.6.3.1	Bemerkungen zur Vorgehensweise bei der Abgrenzung.....	181
4.6.3.2	Sprichwörter mit „austauschbaren“ Tieren.....	182
4.6.4	Aufbau eines Sprichworteintrages.....	185
5	KORPUS HAITIANISCHER TIERSPRICHWÖRTER.....	191
5.1	Tiere mit artgerechtem Verhalten vor neutralem Hintergrund [ <i>&lt;aa*&gt;</i> ].....	191
5.1.1	Einzeltiere oder Tiere mit Artgenossen [ <i>&lt;aa1&gt;</i> ].....	191
5.1.1.1	Einzeltier.....	191
5.1.1.2	Tier mit Artgenossen.....	225
5.1.2	Interaktion zwischen verschiedenen Tieren [ <i>&lt;aa2&gt;</i> ].....	232
5.1.3	Beziehungsloses Nebeneinander verschiedener Tiere [ <i>&lt;aa4&gt;</i> ].....	239
5.2	Anthropomorphisierte Tiere vor neutralem Hintergrund [ <i>&lt;ab*&gt;</i> ].....	246
5.2.1	Anwendung abstrakter Bezeichnungen für menschliche Regungen, Zustände und Geisteshaltungen auf Tiere [ <i>&lt;ab11&gt;</i> ].....	246
5.2.2	Durch entsprechendes Aussehen, Verhalten oder Tun wird ein Tier nicht zum Menschen [ <i>&lt;ab12&gt;</i> ].....	249
5.2.3	Artgerechtes Aussehen oder Verhalten von Tieren wird auf menschliches Verhalten zurückgeführt [ <i>&lt;ab13&gt;</i> ].....	253
5.2.4	Das Tier handelt, spricht und hat Verwandte wie ein Mensch [ <i>&lt;ab14&gt;</i> ].....	257
5.2.4.1	Einzeltier.....	257
5.2.4.2	Tier mit Artgenossen.....	271
5.2.5	Interaktion verschiedener Tiere, wobei zumindest eines sich anthropomorph verhält [ <i>&lt;ab2&gt;</i> ].....	274
5.2.6	Beziehungsloses Nebeneinander von Tieren, wobei zumindest eines sich anthropomorph verhält [ <i>&lt;ab4&gt;</i> ].....	285
5.3	Tiere mit artgerechtem oder anthropomorphem Verhalten vor menschlich beeinflusstem Hintergrund [ <i>&lt;ac*&gt;</i> ].....	286
5.3.1	Artgerechtes Verhalten von Einzeltieren oder Tieren mit Artgenossen [ <i>&lt;aca1&gt;</i> ].....	286
5.3.1.1	Einzeltier.....	286

5.3.1.2	Tier mit Artgenossen.....	297
5.3.2	Interaktion zwischen verschiedenen Tieren mit artgerechtem Verhalten [ <b>&lt;aca2&gt;</b> ] .....	298
5.3.3	Anthropomorphes Verhalten von Einzeltieren oder Tieren mit Artgenossen [ <b>&lt;acb1&gt;</b> ] .....	301
5.3.3.1	Einzeltier.....	301
5.3.3.2	Tier mit Artgenossen.....	306
5.3.4	Interaktion verschiedener Tiere, wobei zumindest eines sich anthropomorph verhält [ <b>&lt;acb2&gt;</b> ] .....	308
5.4	Mensch und Tier werden gemeinsam genannt [ <b>&lt;ba*&gt;</b> ].....	310
5.4.1	Mensch und Tier, wobei der Mensch eine Nebenrolle spielt [ <b>&lt;ba0&gt;</b> ].....	310
5.4.2	Interaktion zwischen Mensch und Tier [ <b>&lt;ba2&gt;</b> ].....	317
5.4.3	Der Mensch wird als Kommentator oder Beobachter des Tieres erwähnt [ <b>&lt;ba3&gt;</b> ] .....	352
5.4.4	Beziehungsloses Nebeneinander von Mensch und Tier [ <b>&lt;ba4&gt;</b> ] .....	367
5.4.5	Mensch und Tier, wobei das Tier eine Nebenrolle spielt [ <b>&lt;ba5&gt;</b> ] ....	371
5.5	Mensch und anthropomorphisiertes Tier werden gemeinsam genannt [ <b>&lt;bb*&gt;</b> ].....	378
5.5.1	Mensch und anthropomorphisiertes Tier, wobei der Mensch eine Nebenrolle spielt [ <b>&lt;bb0&gt;</b> ].....	378
5.5.2	Interaktion oder enge Relation zwischen Mensch und anthropomorphisiertem Tier [ <b>&lt;bb2&gt;</b> ].....	379
5.5.3	Der Mensch wird als Kommentator oder Beobachter des anthropomorphisierten Tieres erwähnt [ <b>&lt;bb3&gt;</b> ] .....	390
5.6	Spezielle Kategorien [ <b>&lt;d-g&gt;</b> ].....	392
5.6.1	Das Tier wird im Zusammenhang mit einem irrealen Wesen genannt [ <b>&lt;d&gt;</b> ] .....	392
5.6.2	Zusammengesetzte Sprichwörter [ <b>&lt;e&gt;</b> ] .....	397
5.6.3	Sprichwörter über Tierprodukte oder Teile eines Tieres [ <b>&lt;f&gt;</b> ].....	400
5.6.4	Nicht kategorisierbare Sprichwörter [ <b>&lt;g&gt;</b> ] .....	405
6	AUSWERTUNG DER KORPUSDATEN.....	409
6.1	Die in haitianischen Sprichwörtern vorkommenden Tiere.....	409
6.1.1	Zusammenfassende Darstellung der Verbreitungsgebiete der Tiere .....	409
6.1.2	Kategorisierung der Tiere nach ihrer Bedeutung für den Menschen.....	411
6.1.3	Die Anzahl der Tiere im Sprichwort .....	413
6.1.3.1	Die Belegzahlen der einzelnen Tiere .....	414
6.1.3.2	Das einzeln auftretende Tier im Sprichwort .....	417
6.1.3.3	Tiere und ihre Artgenossen im Sprichwort.....	420
6.1.3.4	Die gemeinsame Nennung verschiedener Tiere im Sprichwort.....	422

6.2	Sprichwortkategorien und Varianten .....	429
6.2.1	Die Sprichwortkategorien.....	429
6.2.1.1	Zahlenwerte und Relationen .....	429
6.2.1.2	Die Häufigkeit der Tiere in bestimmten Kategorien.....	433
6.2.2	Die Variantenzahl im Korpus.....	435
6.3	Die Herkunft haitianischer Tiersprichwörter .....	438
6.3.1	Die Sprichwörter des Korpus und die Zahl ihrer Entsprechungen in anderen Sprachen .....	438
6.3.2	Die Entsprechungen in den Sprachen verschiedener Kulturkreise im Überblick.....	440
6.3.3	Einflüsse aus „sonstigen“ Sprachen.....	441
6.3.4	Einflüsse aus Frankreich .....	444
6.3.5	Konvergente Einflüsse aus Frankreich und Afrika .....	447
6.3.6	Einflüsse aus Afrika.....	450
6.3.6.1	Die Quellen der afrikanischen Entsprechungen und deren Aufnahme ins Korpus .....	450
6.3.6.2	Sprichwörter mit nur einer Entsprechung.....	452
6.3.6.3	Auswertung aller afrikanischer Entsprechungen zum Korpus .....	455
6.3.6.3.1	Die Buchbelege .....	455
6.3.6.3.2	Die Informantenbelege .....	463
6.3.6.3.3	Die geographische Herkunft der afrikanischen Entsprechungen.....	466
7	<b>GEGENÜBERSTELLUNG DER HERKUNFTSGEBIETE VON SPRICHWÖRTERN UND SKLAVEN .....</b>	<b>471</b>
8	<b>ZUSAMMENFASSUNG DER ERKENNTNISSE UND ERGEBNISSE.....</b>	<b>481</b>
8.1	Zur Sprichworttheorie.....	481
8.2	Zum geschichtlich-sozialen Hintergrund .....	481
8.3	Zu den Tieren in den Sprichwörtern.....	483
8.4	Zu den Sprichwortkategorien und Varianten.....	484
8.5	Zur sprachlichen bzw. geographischen Herkunft der Entsprechungen.....	486
9	<b>SCHLUSSBEMERKUNG .....</b>	<b>489</b>
10	<b>QUELLENVERZEICHNIS ZUM KORPUS.....</b>	<b>491</b>
10.1	Quellen haitianischen Sprichwortgutes.....	491
10.2	Quellen für Belege von Sprichwortentsprechungen.....	492
10.2.1	Afrikanische Sprachen.....	492
10.2.2	Sprachen anderer Regionen als Afrika .....	505
11	<b>BIBLIOGRAPHIE.....</b>	<b>515</b>

ANHANG:	
Verzeichnis der Graphien haitianischer Tiernamen .....	531
Tierindex.....	535
Schlagwortindex.....	539
Sprachenindex.....	549
Verzeichnis der afrikanischen Sprachen .....	553
Afrikakarte mit den Sklavenhandelszonen nach Curtin (1969).....	563